

И. В. Комиссарова

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФАКТОР ПОЯВЛЕНИЯ НОВЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются проблемы развития английского словаря в тесном взаимодействии с изменениями, происходящими в социальной и культурной жизни британского сообщества во второй половине XX в. Анализируются некоторые сложные моменты перевода новых английских слов на русский язык.

Ключевые слова: социокультурный фактор, молодежная субкультура, психоделия, неологизм, жаргонизм, детабуизация, сексуальный словарь, экологический словарь, феминизм, эмансипация, сексизм, политкорректность.

I. V. Komissarova

SOCIOCULTURAL FACTOR OF APPEARANCE OF NEW WORDS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Problems of the English vocabulary development in close interaction with the changes, occurring in a social and cultural life of the British community in the second half of the last century, are considered. An author of the article attempts to analyze some difficult moments of new English words translation into Russian.

Keywords: sociocultural factor, youth subculture, psychedelia, neologism, slang word, detaboo, sexual dictionary, ecologic dictionary, feminism, emancipation, sexism, political correctness.

Изменения, происходящие в социальной и культурной жизни общества, являются одним из основных источников возникновения новых слов в языке. Перемены, охватившие англоязычные страны во второй половине прошлого века, открыли дорогу целому ряду слов для обозначения новых политических, экономических, социальных и культурных понятий. После падения железного занавеса (**iron curtain**) главы государств начали переговариваться по горячей линии (**hot line**) и обсуждать ключевые вопросы (**key issues**) относительно общего рынка (**common market**), а затем и европейского рынка (**the Euro-market**).

Изменились полиция и закон. Процедура снятия отпечатков пальцев дополнилась анализом ДНК (**DNA analysis**). В язык организованной преступности прочно вошло такое понятие, как пластиковая бомба (**plastic bomb**). Мошенники старались не оставлять за

собой бумажной документации (**paper trail**).

В Британии наступил бум моды, музыки и дизайна. В противовес элитарной культуре (**high culture**) была создана так называемая популярная культура (**pop culture**), ориентированная, главным образом, на молодежь. Из-за резкого увеличения послевоенной рождаемости британское общество значительно «помолодело», что сделало молодежь не только сильной, но и коммерчески привлекательной социальной группой. Многие предприниматели увидели в новой субкультуре большие перспективы для бизнеса, что способствовало ее быстрому становлению и признанию. Таким образом, был создан особый мир с ярко выраженными внешними и внутренними атрибутами — модой, музыкой, развлечениями, языком и манерой поведения. Многие молодые музыканты были выходцами из провинциальных городов, язык и

акцент которых они приносили в свои произведения. Например, группа «*The Beatles*» использовала в текстах песен неформальный разговорный язык своих сверстников, где логическая связь между словами и их четкий выбор были необязательны. Намного важнее оказалось владение особым лексиконом молодежной субкультуры, что давало возможность молодым музыкантам стать принятыми, признанными и популярными среди своих поклонников. Явление *Beatle-mania*, которое впоследствии охватило весь мир, полностью подтвердило оправданность и целесообразность такого подхода.

Постепенно сформировалось новое молодежное сообщество, система ценностей и язык которого существенно отличались от культурных традиций окружающего мира. Родители и дети стали говорить фактически на разных языках. Появились ранее не существовавшие слова, связанные с новыми молодежными образованиями — рокерами, модниками, скинхедами, хиппи, панками и т. п.

Рокеры (*rockers*) — поклонники музыкального стиля рок-н-ролл (*rock'n'roll*), возникшего в Америке в начале 50-х гг. Словосочетание *rock and roll* «раскачиваться и вращаться» было заимствовано из афроамериканского жаргона, где оно служило обозначением полового акта. Впоследствии жаргонизм дополнился новым «приличным» смыслом и стал употребляться по отношению к характерным танцевальным движениям под ритмичную музыку. Внешними атрибутами поклонников рок-н-ролла стали кожаные куртки (*bombers*) и мотоциклы (*motor-bikes*).

Модники (*mods*), или стилиаги в русском варианте, — молодежное движение, которое появилось в Британии в конце 50-х гг. Слово *mod*, давшее название всему течению, впервые было зафиксировано в американском варианте английского неформального языка, где являлось сокращением от *modern* «современный». Модники представляли собой образованную и обеспеченную часть британской молодежи. Они увлекались экзистенциализмом, слушали джаз, одевались изысканно и подчеркнуто элегантно. Атрибутами своего стиля они сделали

щегоольские итальянские костюмы, эскимосские куртки (*parkas*) и мотороллеры (*scooters*).

Скинхеды (*skinheads*), или «бритоголовые», — неонацистское молодежное движение, которое оформилось в Британии в 60-е гг. Скинхедами становились безработные, дети безработных и подростки из рабочих семей. Их единственным развлечением были драки с иммигрантами из бывших колоний Британии, которых они считали виновниками своего бедственного нищенского положения. Скинхеды брили головы, носили тяжелые армейские ботинки (*dr. Martens*), черные куртки (*crumbies*) и металлические аксессуары.

В 60-е гг. сформировалось еще одно молодежное направление — *hippie*. Хиппи отрицали достижения западной цивилизации и искали новые духовные ценности в язычестве и восточных философских учениях. Широкое распространение получили идеи религиозной секты растафари (*rastafarian*, или *rasta*), возникшей на Ямайке в середине 50-х гг. Вместе с религиозными идеями в Британию пришла мода на музыку регги (*reggae*) и длинные волосы, заплетенные в косички (*dreadlocks*). Хиппи жили общинами и носили одежду различных стилей, эпох и национальных традиций, например пиджаки от Джавахарлала Неру (*Nehru jackets*) или охотничьи костюмы (*safari suits*). Ради достижения духовной свободы и преобразования внутреннего мира хиппи использовали наркотические средства, положив начало развитию новой наркотической культуре (*psychedelic culture*). К психоделикам относят галлюциногенные наркотические препараты типа *LSD*, изменяющие состояние сознания. Хиппи считали, что использование психоделиков высвобождает творческую энергию и способствует созданию новых, необычных художественных и музыкальных образов. Сделав *LSD* и марихуану атрибутами своего движения, хиппи значительно расширили границы английского словаря в области наркотиков:

LSD (сокр. нем. *Lysergik Saure Diethylamid*) — кислота, синтезированная швейцарским химиком Альбертом Хоффманом в 1943 г.;

acid — «кислота», обиходное название ЛСД;

grass — «травка», «марихуана»;

joint — «самокрутка с марихуаной», «косяк»;

druggie — «наркоман», «наркуша»;

blocked — «одурманенный наркотиками», «обнаркоженный»;

bad trip — характер негативного наркотического «опыта», при котором человек испытывает резко отрицательные эмоции, например страх смерти или безумия.

В середине 70-х гг. в Британии зародилось новое молодежное течение — панки (**punks**). Панки впервые появились в Лондоне среди учащейся молодежи художественных школ. Они собирались в небольшом бутике **SEX** в районе Челси, владельцами которого были Вивьен Вествуд и Малкольм Мак-Ларен. Именно этим двум тогда никому не известным дизайнерам стиль **punk** обязан своим появлением. Источником вдохновения для новой молодежной субкультуры послужили помойка и городские трущобы. В отличие от миролюбивых хиппи, панки провозглашали отчаяние и упадок, которые ярко проявлялись в музыке **punk rock**, танцах **pogo** под эту музыку, в эпатажной одежде и прическах ирокез. Своим внешним видом панки пытались продемонстрировать пренебрежение к обществу, которое относилось к ним крайне отрицательно или вовсе не желало замечать. Девизом этого молодежного движения стал принцип **DIY**, аббревиатура от **do-it-yourself** «сделай сам». Панки организовывали **fan clubs** и выпускали самодельные журналы **fanzines** (от **fan** «поклонник» и **magazine** «журнал»). Фэнзины издавались панками для панков и ставили своей целью не получение прибыли, а общение с себе подобными и ознакомление поклонников панк-рока с новыми музыкальными идеями.

В целом молодежное движение, зародившееся во второй половине прошлого века, повергло законопослушное британское общество в шок. Для страны, где обычаи и традиции всегда были основой социальной и культурной жизни, подобное явление стало поистине революционным. Наступила эпоха простого человека. Полуграмотный и плохо воспитанный парень **Jack** открыто заявил о том, что он ничем не хуже своего господина и мнение равного для него намного важнее, чем вышестоящего. Престиж правящих классов существенно пошатнулся. Стихийный протест против современного общества потребления

(**consumer society**) выливается в акты вандализма (**vandalism**) и футбольного хулиганства (**football hooliganism**). Набирает силу движение за эмансипацию женщин (**women's liberation movement**).

Волна феминистского движения пришлось на начало 50-х гг., после того как в Америке было издано сенсационное исследование под названием **Sexual Behavior in the Human Female** «Сексуальное поведение женских человеческих особей», или «Второй доклад Кинси». Американские ученые поведали миру о том, что женские особи, оказывается, могут получать такое же сильное удовольствие от секса, как и мужские. Выводы этого исследования вызвали бурную реакцию в британском обществе и озаменовали начало кардинальных изменений в отношениях между противоположными полами. Именно в эти годы была сделана серьезная попытка устранения всех табу. Границы допустимого в межполовом взаимодействии существенно расширились. Это привело к тому, что многие прямые и откровенные сексуальные термины утратили прежнюю эмоциональную окраску и перешли в регистр нормативного английского языка. Например, глагол **to screw**, который на русский язык в самом мягком и щадящем варианте может переводиться как «совокупляться», потерял для англоязычного носителя свое шокирующее значение и перешел в разряд нормативной лексики. В результате процесса детабуизации сексуальный словарь английского языка за последние десятилетия стал более открытым и менее агрессивным. Сексуальное раскрепощение и движение за эмансипацию женщин привело к возникновению новых явлений в обществе и, соответственно, новых слов в языке:

sex-bomb — «секс-бомба»;

sex-appeal — «сексуальность», «сексуальная привлекательность»;

sex-shop — «магазин интимных принадлежностей»;

sex-therapy — «терапия и лечение импотенции и фригидности»;

sex-change — «операция по смене пола»;

sexism — «дискриминация по половому

признаку»;

sexist — «женоненавистник».

Широкое распространение получило словосочетание **sexual politics** для обозначения политики любого движения, направленной на решение проблем взаимоотношений между полами. Во многих университетах Британии открылись ранее не существовавшие отделения по исследованию женских проблем и движения феминизма, которые получили название **women studies**. В языке была предпринята атака на так называемый **male vocabulary**, т. е. словарь с ориентацией на мужской гендерный признак. Компонент **man** «мужчина» в некоторых сложных словах стал замещаться компонентами **woman** «женщина» или **person** «человек». Например:

man-hour «человекочас» — **woman-hour**;

chairman «председатель» — **chairperson**;

spokesman «представитель» —

spokeswoman, spokesperson.

Апогеем этой тенденции стало изобретение словоформы **wimmin** «женщины» в пику уже существующей **women** с «ненавистным» компонентом **men**. Появляются попытки создать **herstory**, т. е. историю, написанную с позиции женщин, вместо «мужского» варианта **history**. В этом примере остроумно обыгрываются значения притяжательных местоимений **his** «его» и **her** «ее». В обществе широко обсуждаются проблемы, связанные с насилием со стороны мужчин (**male violence**) и сексуальным домогательством (**sexual harassment**).

Во второй половине прошлого века в англоязычных странах оформилась еще одна заметная социальная группа — сексуальные меньшинства. В 1967 г. в Британии был официально узаконен гомосексуализм. Появился особый раздел литературы **gay literature**, ориентированный исключительно на эту группу читателей. Телевидение и радиовещание начали выпускать программы, посвященные проблемам гомосексуалистов. Общество стало более терпимо относиться к людям с нетрадиционной сексуальной ориентацией, в результате чего многие

известные гомосексуалисты и лесбиянки публично заявили о своей сексуальной принадлежности. Это явление стало называться **come out**, а тактика открытого признания своей гомосексуальности — **outing**. Хотя проблема гомосексуализма до сих пор широко обсуждается в британском обществе, она остается деликатным моментом, по отношению к которому до сих пор множество предрассудков и предубеждений. Одним из таких предубеждений является обвинение гомосексуалистов в появлении и распространении самого страшного и опасного заболевания XX в. — Синдрома приобретенного иммунодефицита (**Acquired Immune Deficiency Syndrome**, или **AIDS**).

Другой причиной возникновения опасного заболевания называют загрязнение окружающей среды (**environmental pollution**). В этой связи экологические проблемы приобретают в обществе особое звучание. Многочисленные партии «Зеленых» (**Greens Parties**), выступающие в защиту окружающей среды, устраивают лагеря мира (**peace camps**) рядом с военными или иными опасными объектами. В печати и на телевидении широко обсуждаются проблемы глобального потепления (**global warming**) и парникового эффекта (**green-house effect**). Сформировался новый раздел словаря (**eco-vocabulary**), который незаметно, но прочно вошел в повседневную жизнь британцев:

eco-doom — «экологическая катастрофа»;

eco-balance — «природное равновесие»;

eco-activity — «борьба с загрязнением окружающей среды»;

eco-conscious — «экологически сознательный»;

eco-friendly — «экологически безвредный»;

eco-tourism — «туризм в экологически чистые районы».

Новые слова часто не успевают фиксироваться словарями. Бывает сложно установить момент появления того или иного слова, поскольку у большинства из них долгая история становления, использования, изменения и исчезновения. Многие неологизмы оказались недолговечны и быстро вышли из употребления. Другие задержались в английском языке надолго, стали популярными, а затем перешли в

другие языки мира для обозначения схожих понятий. Так случилось, например, с британским словосочетанием **toy boy** «мальчик-игрушка», которое стало употребляться применительно к молодому любовнику стареющей состоятельной дамы. По всей видимости, это явление давно вызрело в мировом сообществе и только ждало своего политкорректного обозначения. Язык, как живой организм, чутко реагирует на изменения в социальной и культурной жизни общества. Появляются новые слова, старые выходят из употребления или обрастают новыми значениями. Например, до недавнего времени слово **icon** «икона» использовалось в английском языке только при указании на выгравированный или нарисованный образ святого. В последние годы первоначальное значение дополнилось новыми смыслами, а именно «символ» и «атрибут», например в словосочетаниях **icon of country** «символ страны» или **icon of style** «атрибут стиля». Российские средства массовой информации с восторгом подхватили новые выражения и, не мудрствуя лукаво, стали переводить их дословно — «икона страны», «икона стиля». Но слово «икона» для православного русскоязычного носителя содержит более глубокий сакральный и духовный смысл, чем для англоязычного протестанта. Это то, на что мы молимся и чему поклоняемся. Трудно представить, что в русском языке эта святыня может обрести какими-то иными смыслами и православные россияне начнут молиться не на образ Божьей Матери, а на осовелый лик Кейт Мосс.

